

行番号	読んだ素材		協力者の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
	ページ	文章	発話	日本語訳		
1		ベートーヴェン[ベートーベン]	ベートーヴェン[タイ語なまりの日本語で発話する]] อันนี้เป็นวิธีเขียนเหมือนจะมีถอดเสียงสองแบบ หรือเปล่าคะ ก็คือ เบートーヴェン[タイ語なまりの日本語で発話する]] กัน เบートーベン[タイ語なまりの日本語で発話する]] นั่นแหละ แต่ว่าอันนี้ เบートーเบน[タイ語なまりの日本語で発話する]] เหมือนเป็นวิธีถอดแบบเสียงของญี่ปุ่นแบบเก่า	「ベートーヴェン」、これは音を書き起こす方法が2種類あるんじゃないでしょうか。要するに、「ベートーヴェン」と、「ベートーベン」ですね。でも、これは、「ベートーベン」は日本語の古い形式での音の[書き]起こし方ようです。		
2					はい。	
3			กันอันนี้ เบートーヴェน[タイ語なまりの日本語で発話する]] ดูใหม่ขึ้นมาหน่อยอะคะ คิดว่าน่าจะเป็นแบบนี้แหละ	と、これ、「ベートーヴェン」はちょっと新しそうに見えます。おそらくそんなことだと思います。それから。		
4		(1770～1827 ドイツ)	อันนี้ก็คือปี ช่วงที่มีชีวิตอยู่ แล้วก็ที่ยเยอรมัน	これは年です、生きていた期間。あと、ドイツで。		
5					うん。	
6			คะ เยอรมัน แล้วก็	はい。ドイツです。それから。		
7		ベートーヴェンは、ハイドン、モーツァルトと並んで、「ウィーン古典派」を代表する作曲家です。	ベートーヴェン[タイ語なまりの日本語で発話する]] เป็น [「ハイドン、モーツァルトと並んで」の部分を黙って読む。] อ้อ [長く息を吐いて「ベートーヴェンは、ハイドン」の部分を黙って読む。] อ้อ อันนี้ [「ハイドン」のこと] ハイドン[タイ語なまりの日本語で発話する] อ้อ น่าจะเป็นชื่อ นักประพันธ์เพลงอีกคนหนึ่ง คิดว่าน่าจะเป็นอย่างนั้นคะ	「ベートーヴェン」は。[「ハイドン、モーツァルトと並んで」の部分を黙って読む。]うーん。[長く息を吐いて「ベートーヴェンは、ハイドン」の部分を黙って読む。]うーん、これ[「ハイドン」のこと]、「ハイドン」、ああ、きっと名前です、別の作曲家。そのようなことだと思います。		
8					うん。	
9			แล้วก็ อันนี้[「モーツァルト」のこと] ก็ โมーツาร์ท[タイ語なまりの日本語で発話する] ส่วนคำนี้[「並」のこと] น่าจะเป็นว่าเหมือน อืม สีน ต่อหรือเปล่า อันนี้ไม่ค่อยแน่ใจเรื่อง 漢字[日本語で発話する][「並」のこと] คะ จำรหัส อ่านไม่ได้ด้วย แล้วก็ ไวอิน[「ウィーン」を読もうとした] [「ウィーン古典派」を代表する作曲家です]の部分を黙って読む。] คำนี้[「ウィーン」のこと] ไม่แน่ใจว่า หมายถึงอะไรอะคะ แต่ว่า อันนี้[「古典派」のこと] น่าจะเป็น รูปแบบเพลงแบบเก่าหรือเปล่า คิดว่าอย่างนั้นอะคะ หมายถึงยุค classic[タイ語において外来語に当たる] หรือเปล่าไม่แน่ใจคะ	それから、これ[「モーツァルト」のこと]は、「モーツァルト」。一方でこの言葉[「並」のこと]はおそらく何というか、うーん、継承され続けているのでしょうか。これはあまり「漢字」[「並」のこと]のことがはっきりしません。読み方も覚えていません。それから、ワイイン[「ウィーン」を読もうとした]。[「ウィーン古典派」を代表する作曲家です]の部分を黙って読む。[この言葉[「ウィーン」のこと]は何を意味するのかははっきりしません。でも、これ[「古典派」のこと]はおそらく、歌の様式、古い様式じゃないでしょうか。そのように思います。classic[タイ語において外来語に当たる]時代を意味するんじゃないですが、はっきりしませんが。		
10					うん。	
11			แล้วก็ ก็คือเหมือนอธิบายว่า เบートーヴェน[タイ語なまりの日本語で発話する]] เป็นตัวแทนของยุค น่าจะหมายถึงตัวแทนของ เพลงสายนี้อะคะ เป็นนักแต่งเพลงที่เป็นเหมือน ภาพลักษณ์ เป็นเหมือนตัวแทนของ เพลงสายนี้ เช่นเดียวกับ สองคนนี้ [ハイドン、モーツァルトのこと] ที่กลาวมาข้างต้น คะ แล้วก็	それから、つまり、どうも「ベートーヴェン」を時代の代表として説明しているようです。おそらく音楽のこの流れの代表を意味しています。同様の作曲家、イメージ、は代表のようです。音楽のこの流れと同じくする、はじめに語られたこの二人[ハイドン、モーツァルトのこと]と。それから。		
12		ドイツの都市ボンに生まれたベートーヴェンは、宮廷(きゆうてい)の音楽家であった父のもとで、音楽家となるための教育を受けて育ちました。	[「ドイツの都市ボンに生まれたベートーヴェンは」の部分を黙って読む。] เอล เบートーヴェน[タイ語なまりの日本語で発話する]] ที่เกิดมาใน เมืองหลวงของเยอรมัน ก็คือ บอน[日本語で発話する] บอน[日本語で発話する] นี้ คืออะไร ไม่ค่อยแน่ใจเหมือนกันคะ ก็ 音楽家[日本語で発話する] อันนี้น่าจะ พ่อของ เบートーヴェน[日本語で発話する] ซึ่งเป็น นักดนตรีในวังหรือเปล่าคะ ก็ ก็ [「音楽家となるための教育を受けて育ちました」の部分を黙って読む。] ก็ ก็ เบートーヴェน[日本語で発話する] ก็เคยโดนมา ถูกเลี้ยงดูมาโดยที่ เอล ได้รับการ สอนเพื่อที่จะเป็น นักดนตรีประมาณนั้นอะคะ	[「ドイツの都市ボンに生まれたベートーヴェンは」の部分を黙って読む。]えーと、に生まれた「ベートーヴェン」、ドイツの首都、つまり、「ボン」。この「ボン」は何ですか。どうもはっきりしません。んー、「音楽家」、これはおそらく、「ベートーヴェン」の父、で、宮殿の音楽家なんじゃないでしょうか。んー、あー。[「音楽家となるための教育を受けて育ちました」の部分を黙って読む。]んー、んー、「ベートーヴェン」は育ちました。世話されて、えー、受けて、音楽家になるための教えをとかだいたいそんなです。		
13					はい。	
14			ก็คือพ่อก็เป็นคนสอน แล้วก็	要するにお父さんも教える人です。それから。		
15		やがてウィーンへ行き、ピアニスト、作曲家として注目を集めるようになります。	ในที่สุดก็ไปที่ อ้อ อันนี้น่าจะเป็น Vienna[英語で発話する] หรือเปล่าคะ เดาเอา [笑う。] ว่าน่าจะเป็น Vienna[英語で発話する] แล้วก็ ในที่สุดก็ไปที่ Vienna[英語で発話する] แล้วก็ เป็น กลายเป็นนัก piano[タイ語において外来語に当たる] แล้วก็ [「作曲家として注目を集めるようになります」の部分を黙って読む。] แล้วก็มุ่งมันที่จะเป็นนักแต่ง เพลง น่าจะประมาณนั้น มั้งคะ	ついに行きました、ああ、これはおそらく、Vienna [英語で発話する]でしようか、勘です。[笑う。]きっとVienna[英語で発話する]です。それで、ついにVienna[英語で発話する]へ行きました。それから、なります。piano[タイ語において外来語に当たる]奏者になります。それから。[「作曲家として注目を集めるようになります」の部分を黙って読む。]それから、作曲家になることを決意しました。だいたいそんな、じゃないですか。		
16					はい、このところはベートーヴェンについて説明しているんですね？お父さんについてではないんですね？	
17			เบ[「ベートーヴェン」と言いかける] อ้อ [長く息を吐いて、文全体を黙って読む。] อ้อ น่าจะอธิบายถึง เบートーヴェน[タイ語なまりの日本語で発話する]] คะ คิดว่าอย่างน้อยก็คือ [文全体をもう一度黙って読む。] อ้อ [文全体をさらにもう一度黙って読む。] คะ คิดว่าหมายถึง เบートーヴェน[タイ語なまりの日本語で発話する]] คะ แล้วก็	ベ[「ベートーヴェン」と言いかける]、うーん。[長く息を吐いて、文全体を黙って読む。]ああ、おそらく、「ベートーヴェン」について説明しています。そのように思います。つまり、[文全体をもう一度黙って読む。]うーんと。[文全体をさらにもう一度黙って読む。]はい。「ベートーヴェン」を意味していると思います。それから。		
18		このころの音楽家はみな、宮廷や教会にやとわれて働いていましたが、彼(かれ)はウィーンで貴族たちの援助(えんじょ)を受けながらも、独立した音楽家として生きる道を選びました。	ในช่วงนี้ นักดนตรีทุก ๆ คนก็จะ [「宮廷や教会にやとわれて働いていましたが」の部分を黙って読む。] อ่า นักดนตรีหลาย ๆ คน ก็จะทำงานอยู่ที่ไม่ใช่โบสถ์ ในวังอะไรประมาณนั้นอะคะ	このころ、音楽家はみんな。[「宮廷や教会にやとわれて働いていましたが」の部分を黙って読む。] あー、多くの音楽家は働いていました。教会でないとすれば、宮殿が何か、だいたいそんなです。		
19					はい。	

20			แต่ว่า เบートーヴェン[ไท้ญ่ณามาริ的日本語で発話する] เนียะ [「ウィーンで貴族たちの援助」の部分を黙って読む。] えんじょ[日本語で発話する] [「ウィーンで貴族たちの援助を受けながらも」の部分を黙って読む。] えんじょ[日本語で発話する] ฌึ ฌึาจะเหมือนแปลว่าอุปถัมภ์หรือเปล่าคะ แบบให้การช่วยเหลือก็คือเหมือน เขาก็ได้รับความ ได้รับ การอุปถัมภ์จากขุนนางของที่ Vienna[英語で発話する] แล่วก็ เออ เป็น [「独立した音楽家として生きる道を選びました」の部分を黙って読む。] แล่วก็เลือกทางเดินที่จะ มีชีวิตอยู่ในฐานะนักดนตรี เอกชนหรือก็คือประมาณว่าเป็นนักดนตรีอิสระอะไรประมาณนั้น คิดว่าน่าจะเป็นอย่างนั้นคะ	でも、「ベートーヴェン」はですね。[「ウィーンで貴族たちの援助」の部分を黙って読む。]「えんじょ」。[「ウィーンで貴族たちの援助を受けながらも」の部分を黙って読む。]この「えんじょ」は後援と同じように訳すのではないのでしょうか。なんというか、助けること。つまり、なんというか、彼も手にしました、Vienna[英語で発話する]の貴族からの後援を得ました。それから、えー、です。[「独立した音楽家として生きる道を選びました」の部分を黙って読む。]それから、歩く道を選びました、音楽家の立場で生きていくという、私人の。あるいはつまり、だいたいのところ、自由な作曲家とか何かだいたいそんなです。そのようなことだと思います。		
21					はい。	
22		20代の終わりごろからは、耳が聞こえにくくなってしまい、たいへん深いなやみます。	พอช่วงอายุยี่สิบ ตอนช่วงตอนปลายอายุยี่สิบ ตั้งแต่ตอนช่วงตอนปลายอายุยี่สิบก็คือ [「耳が聞こえにくくなってしまい」の部分を黙って読む。] ก็ ทุกเริ่มได้ยินไม่ค่อยดีขึ้นมาอะคะ แล่วก็ [「たいへん深いなやみます」の部分を黙って読む。] อันนี้ なやみ[日本語で発話する] น่าจะที่แปลว่าความทุกข์ แต่พอไม่เขียนเป็น 漢字[日本語で発話する] แล่วรู้สึกไม่ค่อยแน่ใจขึ้นมาอะ ก็เป็นทุกข์จาก [「耳が聞こえにくくなってしまい」の部分を黙って読む。] การที่หูไม่ได้ยินอันนี้คะ ก็คือเป็นทุกข์อย่างมากอะไรประมาณนั้น คิดว่าน่าจะหมายถึงอย่างนี้คะ แล่วก็	20歳ごろになると、20代の終わりごろ、20代の終わりごろから。[「耳が聞こえにくくなってしまい」の部分を黙って読む。]えー、耳があまりよく聞こえなくなってきました。それから。[「たいへん深いなやみます」の部分を黙って読む。]これは、「なやみ」、おそらく訳すところは、苦しみ。でも、「漢字」で書かないと、自信がなくなってきます。まあ、からの苦しみ。[「耳が聞こえにくくなってしまい」の部分を黙って読む。]耳が聞こえないこのことです。つまり、大きな苦しみですとかだいたいそんなです。そのように意味していると思います。それから。		
23		しかし、ついにはその困難に打ち勝って、交響曲(こうきょうきょく)第5番「運命」をはじめとする数々の大作を生み出していました。	แต่ว่า [「しかし、ついにはその困難に打ち勝って」の部分黙って読む。] แต่ก็เอาชนะความยากลำบากนั้นมาได้ แล่วก็ こうきょうきょく[日本語で発話する] [「交響曲」を黙って見つめている] เออ คำว่า こうきょうきょく[日本語で発話する] ของคนญี่ปุ่น ฌึน่าจะ หมายถึง symphony[英語で発話する] มั่งคะ คือว่าในภาษาไทยไม่มี คำที่แปลคำว่า symphony[英語で発話する] อีกทีคะ	でも。[「しかし、ついにはその困難に打ち勝って」の部分黙って読む。]でも、その困難を克服して することができました。それから、「こうきょうきょく」、[「交響曲」を黙って見つめている]えー、「こうきょうきょく」という日本人の言葉はおそらく、意味するのは、symphony[英語で発話する]じゃないですか。言ってしまうば、タイ語にはありません。symphony[英語で発話する]という言葉を取す言葉は。もう一度。		
24					はい。	
25			ตรงนี้น่าจะเป็น symphony[英語で発話する] หมายถึง แล้วก็ชื่อเพลงก็คือ อ่า โชคชะตา 運命の[日本語で発話する] คะ แล่วก็ แล่วก็ [「をはじめとする数々の大作を生み出していきました」の部分を黙って読む。] อ้อ เริ่ม ๆ จาก เพลง symphony[英語で発話する] หมายถึง หมายถึง แล้วก็มีผลงาน แล้วก็มีผลงานที่ยิ่งใหญ่อีกหลาย ๆ ผลงานออกมาประมาณนั้นคะ แล่วก็	このところは、symphony[英語で発話する]5番のはずです。それから、曲名は、あー、運命、「運命の」です。それから、それから。[「をはじめとする数々の大作を生み出していきました」の部分黙って読む。]ああ、始めました、symphony[英語で発話する]5番の曲からですね、それに作品があります。それにさらに多くの偉大な作品を生み出しました、作品を出してきました、だいたいそんな感じです。それから。		
26		ベートーヴェンの作品は、交響曲、協奏曲、室内楽曲、ピアノ曲、声楽曲など、あらゆるジャンルにわたっています。	เบ่ เบートーヴェน[ไท้ญ่ณามาริ的日本語で発話する] เพลงของ เบートーヴェน[ไท้ญ่ณามาริ的日本語で発話する] ก็จะ อืม มี อันนี้[「交響曲」のこと] น่าจะเป็น symphony[英語で発話する] คะ	「เบ่, เบートーヴェン」,「ベートーヴェン」の曲は、んー、うーんと、あります、これが[「交響曲」のこと], symphony[英語で発話する]のはずです。		
27					ふーん。	
28			ส่วนอันนี้[「協奏曲」のこと] ไม่รู้ว่า [笑う。] เออ เป็น ๆ ศัพท์เฉพาะของญี่ปุ่นก็เลยไม่แน่ใจคะ คนไทยไม่ได้แปลคำนี้ด้วย	一方これ[「協奏曲」のこと]は知りませんが。[笑う。]えー、で、ですから、日本独特の単語ですからはっきりしません。タイ人はこの言葉も訳しません。		
29					ふーん。	
30			คะ แล่วก็ [「室内楽曲、ピアノ曲、声楽曲など」の部分黙って読む。] อันนี้[「室内楽曲」のこと] น่าจะเป็น etude[英語で発話する] หรือเปล่าไม่แน่ใจคะ [笑う。] แล่วก็ เพลงสำหรับ ปิอาโน[ไท้ญ่において外来語に当たる] คะ แล่วก็ อันนี้[「声楽曲」のこと] น่าจะเป็น เพลงขับร้อง ประสานเสียงประมาณนั้นหรือเปล่าคะ เพลงสำหรับขับร้อง ก็ เหมือนมีหลาย ๆ แนว เช่นอันที่กล่าวมานี้คะ แล่วก็	はい、それから。[「室内楽曲、ピアノ曲、声楽曲など」の部分黙って読む。]これ[「室内楽曲」のこと]は、おそらくは、etude[英語で発話する]なんでしょう、はっきりしませんか。[笑う。]それと、ピアノ[ไท้ญ่において外来語に当たる]のための曲です。それに、これ[「声楽曲」のこと]は、おそらくは、合唱曲のようなものであるのかどうか、ですね。歌うための曲、で、多くのジャンルがあるように、これまで述べてきたように、ですね。それから。		
31		そしてその多くが、続く世代の作曲家たちに大きな影響(えいきょう)をあたえました。	อ้อ [「そしてその多くが、続く世代の作曲家たちに」の部分黙って読む。] อ้อ อัน [「大きな影響をあたえました」の部分黙って読む。] พวกแนวทั้งหลายเหล่านี้ก็ มีผลต่อ มี อิทธิพลต่อคนในยุคถัดมา นักดนตรี นักแต่งเพลง ในยุคถัดมาอย่างมากคะ ประมาณนี้ คะ	うーん。[「そしてその多くが、続く世代の作曲家たちに」の部分黙って読む。]ああ、これ。[「大きな影響をあたえました」の部分黙って読む。]これらのすべての多くのジャンルが、対して効果がありました、後世の人たちに対して影響がありました、後世の、音楽家、作曲家に大きく。そんなところ、です。		
32					ありがとうございました。	